

которых, в одном из косвенных падежей, связанных предикативными отношениями со вторым конституентом, сопоставим по своему синтаксическому статусу с подлежащим.

Насыщенная информативно, поучительная в концепционном отношении, непосредственно полезная для практики изучения языка, стимулирующая синтаксическую мысль и в небесспорных своих частях, книга М. Гиро-Вебер — значительный шаг в исследовании русского синтаксиса.

Золотова Г. А.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Mrázek B.* // *Slavia*. 1985. Seš. 3. Rec.: *Guiraud-Weber M.* Les propositions sans nominatif en russe moderne. P., 1984.

2. *Adamec P.* // *Československá rusistika*. 1985. № 3. Rec.: *Guiraud-Weber M.* Les propositions sans nominatif en russe moderne. P., 1984.
3. *Kirkwood J. M.* // *The Slavonic Review*. 1986. V. 64. № 2. Rec.: *Guiraud-Weber M.* Les propositions sans nominatif en russe moderne. P., 1984.
4. *Roberts Ch.* // *Irish Slavonic Studies*. 1985. № 6. Rec.: *Guiraud-Weber M.* Les propositions sans nominatif en russe moderne. P., 1984.
5. *Breillard J.* // *Revue des Études Slaves*. 1985. 57(2). Rec.: *Guiraud-Weber M.* Les propositions sans nominatif en russe moderne. P., 1984.
6. *Гиро-Вебер М.* Устранение подлежащего в русском предложении // ИАН СЛЯ. 1984. № 6.

**Пюрбеев Г. Ц.** Современная монгольская терминология (Лексико-семантические процессы и деривация). М.: Наука, 1984. 120 с.

Рецензируемая монография привлекает внимание тем, что в ней впервые с общетеоретических позиций довольно обстоятельно рассмотрены узловые проблемы современной монгольской терминологии, проанализированы основные тенденции и процессы, определяющие характер ее развития. Выход в свет книги Г. Ц. Пюрбеева восполняет существенный пробел в монголоведной научной литературе. В целом работа может быть оценена как важный этап на пути всестороннего лингвистического изучения и систематизации терминологических фактов и явлений монгольского языка.

Коренные преобразования, которые произошли в социально-экономической и культурной жизни МНР за 60 лет после Народной революции, поступательное развитие страны по пути научно-технического прогресса вызвали возникновение огромного количества новых терминов в национальном литературном языке. Поэтому необходимо было должным образом обобщить накопленный опыт терминотворчества, охарактеризовать современное состояние монгольской терминологии, ее деривационную базу, указать на позитивные и негативные явления. С этой трудной и сложной задачей автор справился весьма успешно.

Монография состоит из введения, трех глав и заключения. Во введении прежде всего рассматриваются основные признаки термина, специфика его функционирования. В отличие от общеупотребительных слов, используемых широким кругом носителей литературного языка, термины создаются в сфере профессионального общения людей, по роду занятий принадлежащих к той или иной

области научной и производственной деятельности» (с. 5). В связи с этим термины носят ограниченный профессиональный характер. Далее, термины всегда связаны с понятиями определенной области, потому они более информативны и точны, чем общеупотребительные слова. Автором показаны существенные различия между терминами и нетерминами по их функции, по способу и средствам их образования и т. д. Определяя место терминологии в современных языках, исследователь пишет, что «она входит в состав лексики языка на правах самостоятельной подсистемы» (с. 5).

Первая глава книги посвящена характеристике лексико-семантических явлений в терминологии. В отличие от некоторых специалистов, рассматривающих терминологию как абсолютно автономную систему, которой несвойственны лексико-семантические процессы, происходящие в нетерминологической сфере лексики, автор считает и убедительно доказывает, что терминам присущи такие общезыковые явления, как полисемия, омонимия, антонимия и синонимия. Это связано с тем, что терминология является составной частью национального литературного языка и должна с неизбежностью отражать общелингвистические процессы. Особенности терминологической многозначности, синонимии и т. д. заключаются лишь в их известной ограниченности и более специализированном характере выражения.

В данной главе подробно излагаются причины и характер проявления полисемии терминов, развивающейся главным образом в результате переноса наименования с одного предмета на другой;

омонимии в терминологии как следствия распада многозначности слов, а также их метафоризации; антонимии как явления семантической оппозиции слов одной и той же лексико-грамматической категории и синонимии, проявляющейся в наличии двух или более слов, находящихся в отношениях смысловой общности или близости и противопоставляемых друг другу по какому-либо из следующих признаков: по оттенку в значении, экспрессивно-эмоциональной окраске, стилистической принадлежности и сочетаемости (с. 15). В этой главе подробно показаны способы образования омонимов, процессы развития многозначных и синонимичных друг другу терминов.

Автором исследования тонко подмечено, что «в языке идет активный поиск и отбор наиболее подходящих соответствий» (с. 18). Вместе с тем указывается и на случаи, когда лингвисты, главным образом, лексикографы, переводчики и другие практические работники создают явно неудачные, искусственные термины, приводящие к многозначности, лексической и орфографической вариативности в сфере специальных наименований. Поэтому в бюллетенях Терминологической комиссии и в словарях должны найти место лишь такие термины, которые отвечают всем требованиям и наиболее точно выражают специальные понятия, в связи с чем необходима постоянная работа по унификации и совершенствованию терминологии.

Во второй главе рассматриваются вопросы вариантности в терминологии. Автор считает, что в отличие от однокоренных слов-синонимов, представляющих разные словообразовательные единицы, «варианты слов, являясь видоизменениями одной и той же структуры, не имеют самостоятельных лексических значений» (с. 32).

В терминологической системе монгольского языка встречаются фонетические и морфологические варианты. Из них, как установлено автором, наиболее распространенными являются фонетические варианты, которые подразделяются на несколько групп: варианты с различением гласных, варианты с различением согласных, варианты с выпадением согласных и варианты с метатезой.

Говоря о вариантах с различением гласных, автор правильно отмечает, что в лексикографических источниках допускается некоторое противоречие: здесь встречаются отдельные термины то с гласным *ö*, то с гласным *ü*, например *үгүйлэгдэхгүйн* «подлежащее» и *өгүүлэхгүйн* «скажемое» (с. 34). Вместе с тем к подобным же «противоречиям» можно отнести такие примеры, как *өгүүлэл* и

*үгүйлэл* «статья», *исэл* и *эсэл* «окись», *гортиг* и *гортийг* «циркуль», которые представляют собой не фонетические варианты слов-терминов, как это трактуется в книге, а разницей в их фиксации, отклонения от правил орфографии. В целом материал второй главы монографии имеет важное общетеоретическое значение. Вопреки мнению многих терминоведов, работающих с разными языками, автор доказывает, что вариантность присуща терминам, как и любым другим элементам языка. В этом отношении содержание работы Г. Ц. Шорбеева переключается с проблематикой Всесоюзной конференции «Вариантность как свойство языковой системы» (Москва, декабрь 1982 г.), в ряде докладов которой было показано наличие вариантности в сфере терминологии.

Большой интерес вызывает третья глава «Терминологическая деривация», где на богатом фактическом материале анализируются различные способы образования терминов национального и интернационального происхождения. Наиболее продуктивными и распространенными способами создания терминов автор считает следующие: морфологический, морфолого-синтаксический, синтаксический и контекстуально-семантический. Здесь, правда, остается не вполне ясным, в чем состоит контекстуальный характер этого способа образования терминов. В общей литературе по терминологии данный способ называют обычно семантическим или способом семантической деривации.

Морфологический способ включает в себя: образование терминов с общим предметным значением (здесь приведено 17 продуктивных деривационных моделей, например, основа глагола + суф. *-уур*, основа глагола + суф. *-гч*, основа глагола + суф. *-чил*, *-ч* и др.), образование терминов с отвлеченным значением процессов (приведено 7 моделей: основа глагола + суф. *-л*, основа глагола + суф. *-гаа*, основа имени + суф. *-жуулах*, *-члах* и др.); образование терминов с отвлеченным значением признака (описаны 2 модели: основа глагола + суф. *-л*, основа имени + суф. *-шил*).

Весьма продуктивным в монгольских языках считается морфолого-синтаксический способ образования терминов, или словосложение; см. [1—3]. Выделены четыре активно действующих типа словосложения: аффиксированное словосложение, когда сложное слово в отличие от соответствующего словосочетания объединяется общим аффиксом; словосложение на основе терминообразующих элементов как готовых единиц; парное (сочинительное) словосложение и словосложение подчинительного типа. Здесь хорошо показана специфика терминообразования в

монгольском языке, определяемая особенностями грамматического строя этого языка. Очевидно, было бы целесообразно представить основные терминообразующие элементы монгольского языка в виде таблицы.

Большую роль в терминообразовании играет синтаксический способ обозначения понятий, в частности использование словосочетаний. Автором справедливо отмечены такие преимущества терминов-словосочетаний перед однословными терминами и терминами-композициями, как большая информативность, однозначность, сужение объема широких понятий в контексте словосочетания, что делает синтаксический способ одним из ведущих среди других способов терминообразования. В монографии детально рассмотрена лексико-семантическая структура дву-словных и многословных моделей, которыми представлено подавляющее большинство терминологических словосочетаний монгольского языка.

В изучаемом языке широко используется контекстуально-семантический способ образования терминов, который реализуется в двух вариантах: терминологизации значения общеупотребительного слова и калькировании иноязычного термина. В последнее время в связи с необходимостью ускоренного создания научно-технической терминологии в монгольском литературном языке, кроме прямого заимствования интернациональных терминоэлементов (причем не только греко-латинского происхождения), особенно широко стали применяться кальки с русского, через него из других языков.

В современной монгольской терминологии все заметнее используются аббревиатурные наименования и символы — знаки математического языка, что связано главным образом со стремлением языка к расширению базы обозначения научных понятий и с тенденцией к экономии средств передачи их содержания.

К работе приложен довольно полный перечень использованной литературы, в который вошли как труды по монгольскому и другим родственным языкам, так и многие обобщающие монографии и статьи по терминологии, основанные на

материале русского языка. Приходится только сожалеть, что в книге отсутствует сопоставительный статистический анализ количественного (процентного) распределения терминов по способам образования, степени продуктивности и с точки зрения перспективности использования разных структурных моделей. Работа значительно выиграла бы, если бы читатель мог найти в ней необходимый справочный материал, оформленный в виде 1) таблицы национальных и международных терминоэлементов с указанием их сочетаемости; 2) индекса суффиксов, участвующих в терминообразовании; 3) тематических списков простых (непроизводных и производных), сложных и составных терминов. Все это помогло бы нагляднее представить процесс терминотворчества в современном монгольском языке и лучше понять его специфику.

В заключение можно с полным основанием сказать, что рецензируемая монография является первым крупным исследованием, в котором на обширном и документированном материале обсуждаются актуальные теоретические проблемы современной монгольской терминологии. Книга представляет большой научный интерес не только для лингвистов-монголоведов, но и для специалистов, занимающихся вопросами терминологии на материале разных языков. Вместе с тем работа имеет важное практическое значение: она может служить руководством для переводчиков и ценным учебным пособием для преподавателей монгольских языков.

*Будаев Ц. Б., Лейчик В. М.*

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Бертагаев Т. А.* Лексика современных монгольских литературных языков. М., 1974.
2. *Лусанвандан Ш.* Орчин цагийн монгол хэлний бүтэц. Улаанбаатар, 1968.
3. *Сусеева Д. А.* Закономерности развития калмыцкого языка в советскую эпоху (развитие словообразовательной системы). Элиста, 1978.